SWINGER & SWINGER II



Ce livret est la clé du succès avec votre appareil Polaroid Land. Lisez-le attentivement.

Dieses Buch zeigt Ihnen, wie Sie mit Ihrer Polaroid Land Kamera viel Freude haben können. Nehmen Sie sich einige Minuten Zeit, es sorgfältig durchzulesen.

Dedicate alcuni minuti alla lettura di questo libretto. Esso vi insegna come divertirvi con il vostro apparecchio Polaroid Land.

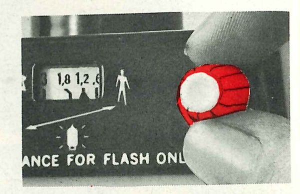
COMMENT PRENDRE UNE PHOTO

SO FOTOGRAFIERT MAN

COME OTTENERE UNA FOTO







1 **VISEZ ET RÉGLEZ**

ZIELEN UND EINSTELLEN

INQUADRATE E REGOLATE

LUMIÈRE DU JOUR
réglez au Yes le plus clair
FLASH réglez l'échelle de distance

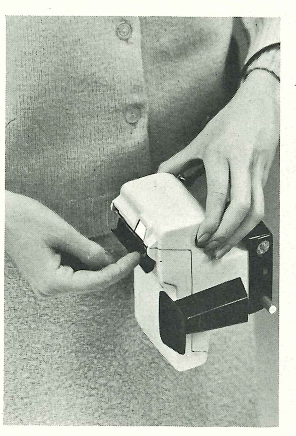
BEI TAGESLICHT
Das klarste YES einstellen

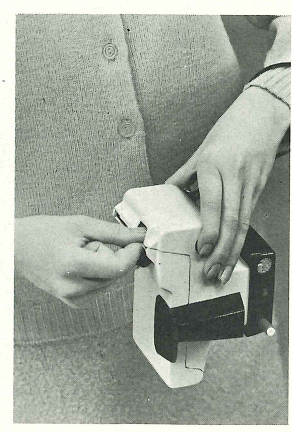
BEI BLITZLICHT
Entfernung auf Skala einstellen

LUCE NATURALE
ottenere un chiaro YES

LAMPEGGIATORE
regolare la distanza







2 **DÉCLENCHEZ**

AUSLÖSEN

SCATTATE

3 **POUSSEZ LE BOUTON BLEU**

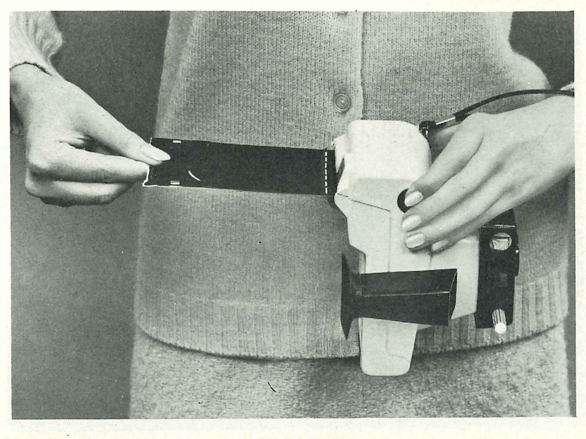
BLAUEN KNOPF DRÜCKEN

PREMETE IL PULSANTE BLU

Le mode d'emploi est le même pour le Swinger et le Swinger II. La seule différence est que le Swinger a un flash incorporé dans l'appareil et le Swinger II a un flash indépendant qui doit être fixé avant de prendre des photos au flash (page 22).

Die Swinger und die Swinger II sind in der Handhabung völlig gleich, mit Ausnahme des Blitzers: Die Swinger hat einen eingebauten Blitzer; bei der Swinger II dagegen muss das Blitzgerät an die Kamera angeschlossen werden, bevor Sie Blitzlichtaufnahmen machen können (siehe S. 23).

Lo Swinger e lo Swinger II vanno usati nello stesso modo ma, mentre lo Swinger ha il lampeggiatore incorporato, il lampeggiatore dello Swinger II deve essere innestato prima dell'uso per fotografie con lampeggiatore (pag. 23).

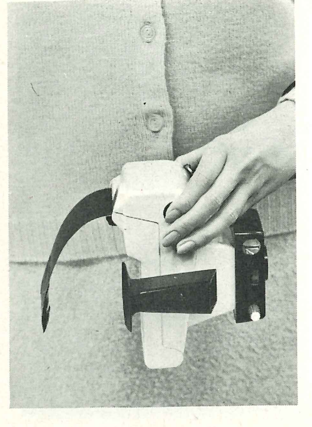




4 TIREZ LA LANGUETTE

STREIFEN ZIEHEN

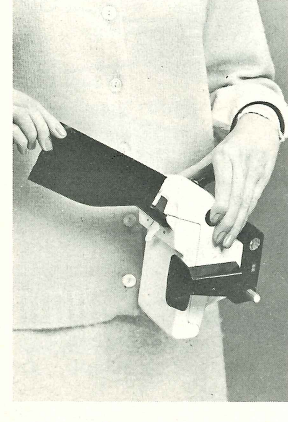
ESTRAETE LA LINGUETTA



5 ATTENDEZ

WARTEN

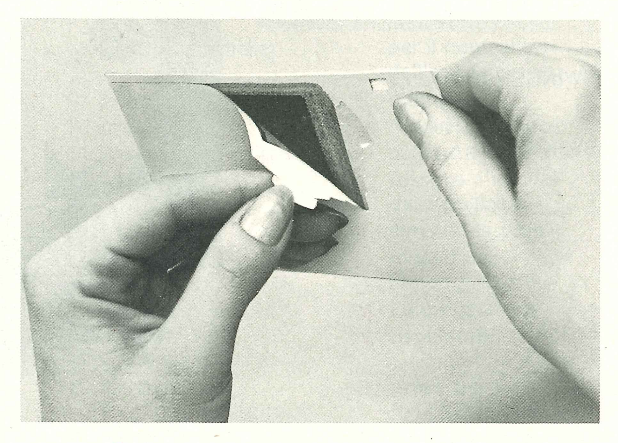
ATTENDETE



6 DÉCHIREZ

ABREISSEN

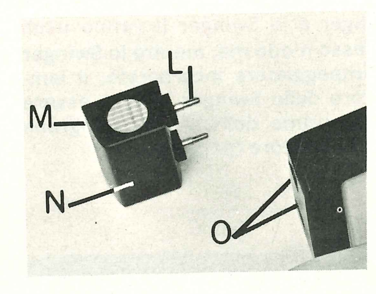
STRAPPATE

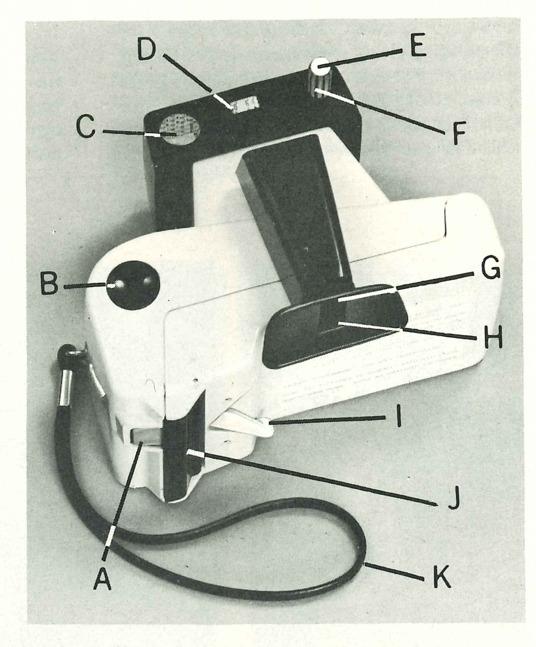


7 SÉPAREZ

TRENNEN

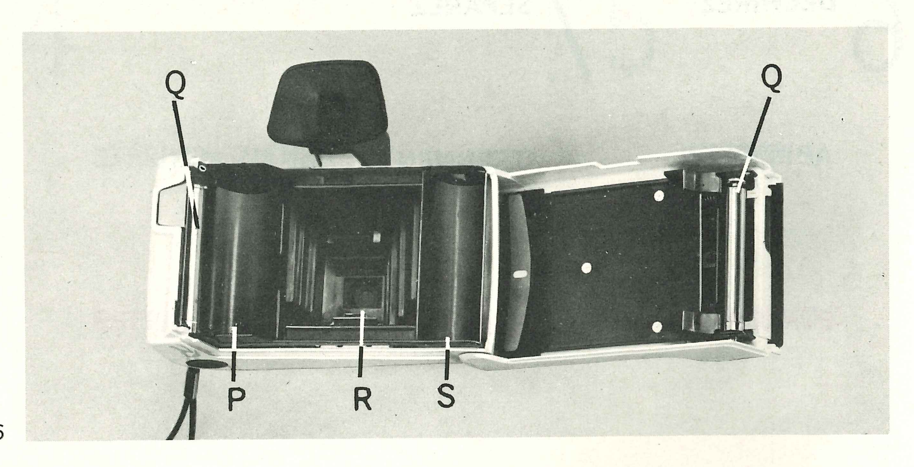
SEPARATE





SWINGER II ↑

SWINGER →



	Français	Deutsch	Italiano
A.	bouton bleu (permet l'avancement du film)	Blaue Taste (Filmfreigabe)	pulsante blu
B.	logement pour l'index	Haltekerbe	punto di appoggio per le dita
C.	flash	Blitzschacht	lampeggiatore
D.	échelle de distance pour flash seulement	Entfernungsskala für Blitz	scala delle distanze, solo per lampeggiatore
E.	bouton blanc (déclencheur)	Weisser Knopf (Auslöser)	pulsante bianco (scatto)
F.	cylindre rouge (réglage d'exposition)	Roter Knopf (Belichtungskontrolle)	indicatore rosso per il controllo dell'esposizione
G.	viseur	Sucher	mirino
H.	voyant rouge	Rotes Fenster	riquadro rosso
I.	verrou arrière	Rückteilverschlussriegel	chiusura del dorso
J.	couvercle de la fente de sortie du film	Bildklappe	fessura d'uscita della pellicola
K.	dragonne	Tragschlaufe	cinghia da polso
L.	fiches de connexion	Blitzkontakte	innesti del lampeggiatore
M.	flash	Blitzgerät	lampeggiatore
N.	éjecteur de lampes	Auswerfer	espulsore
O.	douille du flash	Blitzanschlüsse	prese per il lampeggiatore
P.	compartiment de la grande bobine	Grosses Filmfach	alloggiamento per il rullo grande
Q.	rouleau d'acier	Stahlwalze	rullo d'acciaio
R.	logement des piles	Batteriefach	scomparto per le batterie
S.	compartiment de la petite bobine	Kleines Filmfach	alloggiamento per il rullo piccolo

IMPORTANT: Maintenez les rouleaux propres; changez les piles une fois par an (voir page 42).

WICHTIG: Halten Sie die Stahlwalzen sauber; wechseln Sie die Batterien einmal im Jahr (siehe S. 43).

IMPORTANTE: Tenere i rulli d'acciaio sempre puliti; sostituire le batterie una volta all'anno (vedere a pag. 43).

ATTENTION!

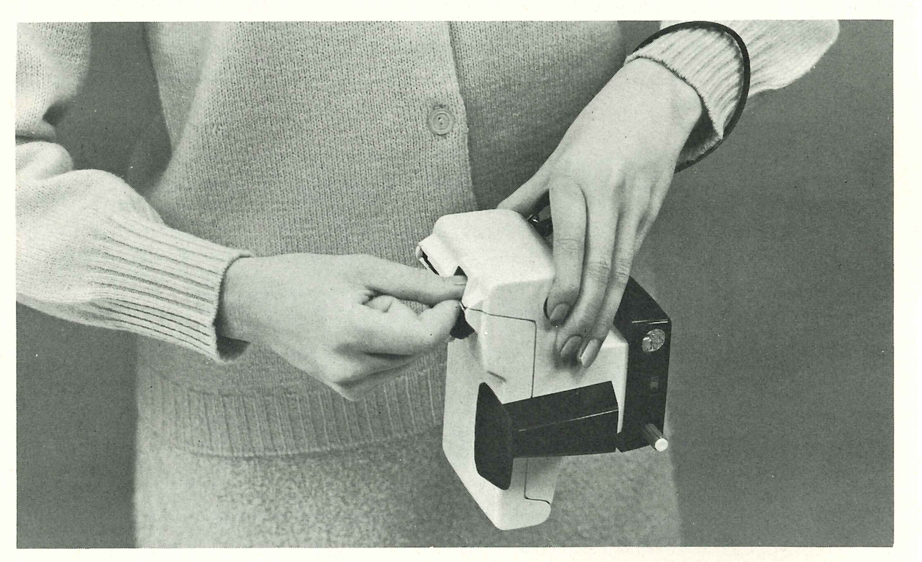
Cette page est la plus importante de tout le mode d'emploi

BITTE EINEN MOMENT AUFPASSEN!

Diese Seite ist besonders wichtig

ATTENZIONE PER FAVORE!

Questa è la pagina più importante di tutto il libretto



Avant de charger votre appareil et d'essayer de prendre des photos, veuillez consacrer quelques minutes à la lecture de ce livret. Regardez toutes les illustrations et faites toutes les opérations l'appareil non chargé.

Souvenez-vous que cet appareil vous donnera une photo instantanément. Les différentes opérations sont très simples mais vous devez les effectuer parfaitement sinon vos résultats seront décevants.

Par exemple, cette photographie indique la seule façon correcte de tenir l'appareil lorsque vous êtes sur le point de développer.

Vous **devez** tenir votre appareil dans la main gauche comme indiqué, la dragonne autour du poignet.

Vous **devez** appuyer sur le bouton bleu exclusivement avec le pouce droit. Si vous tentez de le faire avec le pouce gauche ou l'index vous gâcherez votre photo à chaque fois.

Nous vous présentons cette photo avant toute autre chose afin de vous montrer l'importance de suivre rigoureusement les instructions. Si vous procédez ainsi, prendre des photos avec ces appareils sera un plaisir. Par contre, si vous n'en tenez pas compte, vous allez au devant de déconvenues.

Bevor Sie den Film einlegen und fotografieren, nehmen Sie sich bitte einige Minuten Zeit, dieses Buch zu lesen. Sehen Sie sich alle Abbildungen an und üben Sie mit der ungeladenen Kamera alle Handgriffe der Reihe nach.

Denken Sie daran, dass Sie mit dieser Kamera Ihre Bilder sofort entwickeln. Das ist sehr einfach, aber Sie müssen wissen, wie es gemacht wird, da Sie sonst keine guten Bilder erhalten.

Diese Abbildung z.B. zeigt Ihnen, wie man die Kamera richtig hält, wenn man mit der Entwicklung des Bildes beginnen möchte.

Sie müssen die Kamera — wie abgebildet — mit der **linken** Hand halten, die Tragschlaufe um das Handgelenk.

Sie dürfen den blauen Knopf nur mit dem **rechten** Daumen herunterdrücken. Wenn Sie es mit dem linken Daumen oder mit dem Zeigefinger versuchen, werden Sie immer Ihr Bild verderben.

Wir zeigen Ihnen diese Abbildung als erstes, um Ihnen klar zu machen, wie wichtig es ist, die Anleitungen genau zu beachten. Wenn Sie dies tun, werden Sie an Ihren Bildern viel Freude haben.

Prima di caricare la pellicola e di scattare una fotografia dedicate alcuni minuti alla lettura di questo libretto. Osservate tutte le illustrazioni ed eseguite le varie operazioni con l'apparecchio scarico.

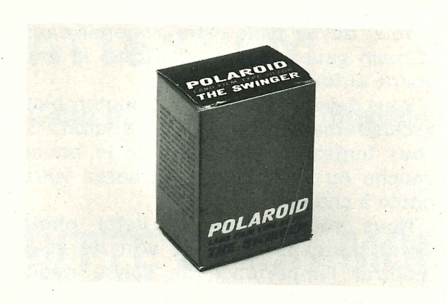
Ricordate che con queste macchine fotografiche siete **voi stessi** che sviluppate le fotografie. La cosa è estremamente semplice, ma è necessario conoscere le varie operazioni, altrimenti i risultati non saranno soddisfacenti.

Ad esempio, questa fotografia indica l'unico modo corretto di reggere l'apparecchio quando si inizia l'operazione di sviluppo della fotografia.

Dovete tenere l'apparecchio con la mano sinistra, come indicato, con la cinghia attorno al polso.

Dovete premere il pulsante blu soltanto con il pollice destro. Se cercate di farlo usando il pollice e l'indice della mano sinistra, rovinerete la vostra fotografia.

Vi mostriamo questa fotografia per farvi capire l'estrema importanza di queste operazioni. Eseguendole correttamente, otterrete ottime fotografie con questi apparecchi.



IMPORTANT

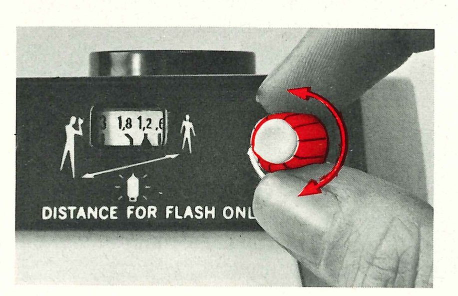
Film spécial: Ces appareils ne fonctionnent qu'avec des films Polaroid Land Type 20C. Chaque bobine permet de faire huit photos en noir et blanc. Il n'existe pas de film couleur utilisable avec ces appareils.



A quoi sert le cylindre rouge: Le cylindre rouge permet de contrôler la quantité de lumière qui pénètre à travers l'objectif jusqu'au film et il vous permet d'obtenir une exposition correcte aussi bien pour les photos à la lumière du jour que pour les photos au flash.



Photos à la lumière du jour: Tournez le cylindre rouge pour obtenir le YES le plus net possible et ne pas employer l'échelle de DISTANCE POUR FLASH SEULEMENT, photo ci-dessous.



Photos au flash: Ne pas employer le système du YES, mais à l'aide du cylindre rouge reporter exactement sur l'échelle de DISTANCE POUR FLASH SEULEMENT celle qui vous sépare de votre sujet.

BESONDERS ZU BEACHTEN

Spezieller Film: In diesen Kameras kann nur der Polaroid Film Typ 20C verwendet werden. Jeder Rollfilm liefert acht Schwarzweissfotos. Es gibt keinen Colorfilm für diese Kameras.

Die Funktion des roten Knopfes: Durch Drehen des roten Knopfes wird der Lichteinfall auf den Film kontrolliert; so erhalten Sie die richtige Belichtung für Tages- oder Blitzlichtaufnahmen.

Tageslichtaufnahmen: Drehen Sie den roten Knopf so lange, bis Sie das klarste YES erhalten. Beachten Sie dabei nicht die Skala ENTFERNUNG NUR FÜR BLITZ, die unten abgebildet ist.

Blitzlichtaufnahmen: Lassen Sie das YES-System ausser acht. Drehen Sie den roten Knopf, um die Entfernung zum Aufnahmeobjekt auf der Skala ENTFERNUNG NUR FÜR BLITZ einzustellen.

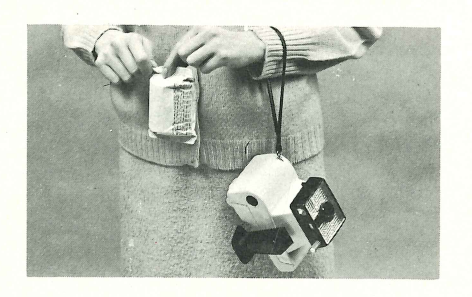
IMPORTANTE DA RICORDARE

Pellicola speciale. Questi apparecchi fanno uso soltanto di pellicole Polaroid Land, Tipo 20C. Ogni rullino dà otto fotografie in bianco e nero, formato 6 x 8 cm. Non esiste alcun tipo di pellicola a colori per questi apparecchi.

Utilità del pulsante rosso. Ruotando il pulsante rosso si controlla la quantità di luce che, passando attraverso l'obiettivo colpisce la pellicola: si ottiene in questo modo l'esposizione esatta sia con la luce naturale che con il lampeggiatore.

Per foto con luce naturale. Ruotate il pulsante rosso fino ad ottenere un chiaro YES. Non prestate attenzione alla scala DISTANZA SOLO PER LAMPEGGIATORE, illustrata sotto.

Per foto con lampeggiatore. Ruotate l'indicatore rosso finchè la distanza tra l'apparecchio ed il soggetto comparirà in corrispondenza alla scritta DISTANZA SOLO PER LAMPEGGIATORE.

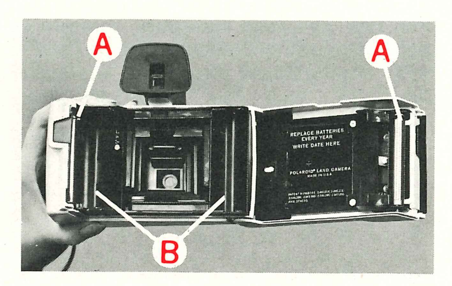


COMMENT CHARGER LE FILM

1. Ouvrez la boîte: Elle contient un film et une notice d'emploi (veuillez la lire afin de connaître le temps de développement de vos photos).

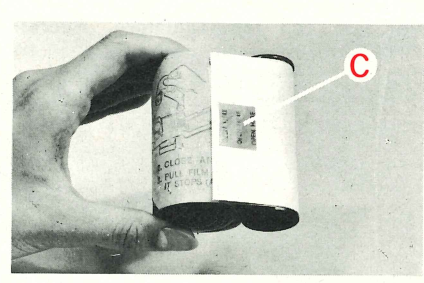
2. Déchirez l'emballage du film: Prenez soin de ne pas comprimer les bobines. Si vous le désirez vous pouvez passer la dragonne de l'appareil autour de votre poignet, et libérer vos deux mains en laissant pendre l'appareil.

3. Déverrouillez le dos: Tournez le levier vers le haut.



4. Ouvrez le dos: Vérifiez que les rouleaux d'acier (A) soient propres. S'ils sont sales, nettoyez-les (voir page 42).

Il y a deux logements de bobines (B) dans lesquels vous placez le film.



5. Décachetez le film: Une courte bande de papier maintient les bobines ensemble. Décachetez l'extrémité de ce papier (C) et tenez le film comme montré à la page suivante.

LADEN DER KAMERA

1. Filmschachtel öffnen: Sie enthält den Film und die Filmgebrauchsanweisung. (Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung, damit Sie wissen, wie lange Ihre Bilder entwickeln müssen.)

2. Filmhülle aufreissen: Drücken Sie dabei nicht auf den Film. Am besten lassen Sie die Kamera an der Tragschlaufe herunterhängen. So haben Sie beide Hände für den Film frei.

3. Verriegelung des Rückteils lösen: Drehen Sie den Riegel nach oben.

4. Rückteil öffnen: Prüfen Sie die Stahlwalzen (A) auf Sauberkeit. Wenn nötig, reinigen Sie sie bitte (siehe S. 43).

Die Kamera hat zwei Filmfächer (B), in die der Film gelegt wird.

5. Verklebung öffnen: Die beiden Filmrollen werden durch einen kurzen Papierstreifen zusammengehalten. Lösen Sie die Verklebung (C) am Ende des Streifens und halten Sie den Film wie auf der nächsten Seite abgebildet.

COME CARICARE LA PELLICOLA

1. Aprite la confezione. Oltre alla pellicola vi troverete un foglietto di istruzioni (da leggersi con attenzione, per conoscere il tempo di sviluppo della vostra fotografia).

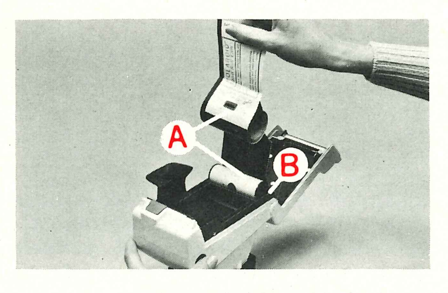
2. Strappate la busta e togliete la pellicola. State attenti a non schiacciare i rulli. Volendo potete lasciar pendere l'apparecchio dal polso, in modo da avere entrambe le mani libere.

3. Sganciate la levetta di chiusura, spingendola verso l'alto.

4. Aprite il dorso. Controllate i rulli d'acciaio (A) e puliteli se necessario (pag. 43).

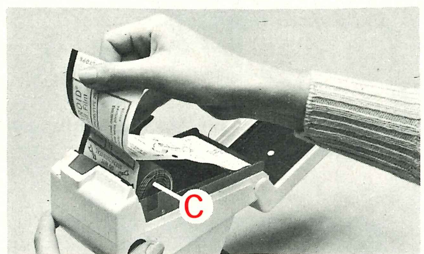
Vi sono due alloggiamenti (B) nei quali si dispone la pellicola.

5. Staccate i rotoli di pellicola che sono tenuti uniti da una corta striscia di carta. Aprite il sigillo (C) che si trova alla fine della striscia e tenete la pellicola come indicato alla pagina seguente.



ATTENTION: Ne déchirez pas les bandes adhésives transparentes sur les bobines (A).

6. D'abord la petite bobine: Placez-la dans le petit compartiment (B).



7. Puis la grande bobine: Placez-la dans le grand compartiment (C).



8. Fermez et verrouillez le dos: Tournez le levier vers le bas rapidement et fermement.

VÉRIFIEZ QUE LES DEUX CÔTÉS DU DOS SOIENT BIEN FERMÉS

L'extrémité de l'amorce (D) doit apparaître dans la fente à l'extrémité de l'appareil.

VORSICHT Bitte verletzen Sie nicht die durchsichtigen Klebestreifensiegel auf den Rollen (A)

6. Zuerst die kleine Rolle: Lassen Sie sie in das kleine Filmfach (B) fallen.

7. Dann die grosse Rolle: Legen Sie sie in das grosse Filmfach (C) ein.

8. Rückteil schliessen und verriegeln: Drehen Sie den Riegel wieder nach unten.

PRÜFEN SIE, OB DAS RÜCKTEIL AN BEIDEN SEITEN FEST VERSCHLOSSEN IST

Das Ende des Papierstreifens (D) muss aus der Bildklappe herausschauen.

ATTENZIONE. Non rompete i sigilli di carta adesiva trasparente (A).

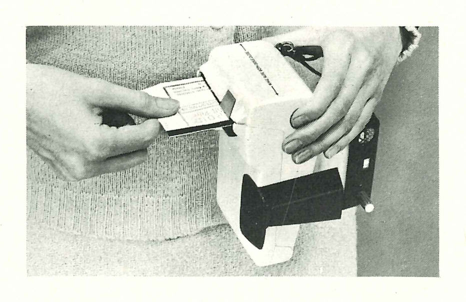
6. Prima il rullo piccolo. Depositatelo nell'alloggiamento più piccolo (B).

7. Poi il rullo più grande. Depositatelo nell'alloggiamento più grande (C).

8. Chiudete ed agganciate il dorso. Spostate verso il basso, con un movimento rapido e deciso, la levetta di chiusura.

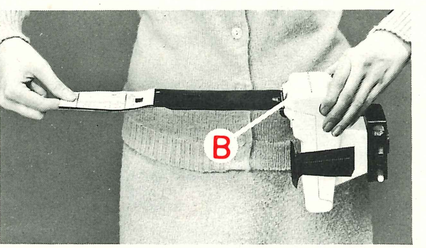
CONTROLLATE CHE ENTRAMBI I LATI SIANO BEN CHIUSI

A caricamento ultimato la parte terminale della carta (D) deve sporgere dalla fessura dell'apparecchio.

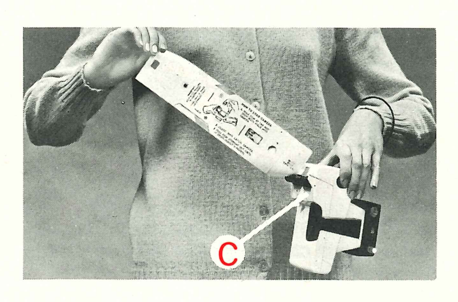


9. Tenez l'appareil de la main gauche: Passez la dragonne autour de votre poignet.

10. Saisissez le papier fermement entre le pouce et l'index droits.



11. Tirez le papier bien droit fermement d'un mouvement continu: Il s'arrêtera automatiquement au bon endroit. Si vous ne voyez pas la ligne en pointillé (B), continuez à tirer jusqu'à ce qu'elle apparaisse.



12. Déchirez le papier le long de la ligne en pointillé: Commencez par le bord le plus rapproché du bouton bleu (C). Tirez à la fois en haut et vers vous.

VOUS ÊTES PRÊT À PRENDRE LA PHOTO N° I

Photos à la lumière du jour, voir page 18.
Photos au flash, voir page 22.

9. Kamera in der linken Hand halten: Die Tragschlaufe liegt dabei um Ihr Handgelenk.

10. Papierstreifen anfassen: Halten Sie den Streifen mit dem rechten Daumen und Zeigefinger.

11. Papierstreifen gerade, zügig und ohne abzusetzen aus der Kamera ziehen: Der Ziehvorgang wird automatisch an der richtigen Stelle gestoppt. Wenn Sie die gestrichelte Linie (B) nicht sehen, ziehen Sie weiter, bis sie erscheint.

12. Papierstreifen entlang der gestrichelten Linie abreissen: Beginnen Sie das Abreissen an der blauen Taste (C). Reissen Sie den Streifen, in Richtung auf sich zu, ab (siehe Abbildung).

JETZT KÖNNEN SIE DIE ERSTE AUFNAHME MACHEN

Tageslichtaufnahmen, siehe Seite 19.
Blitzlichtaufnahmen, siehe Seite 23.

9. Tenete l'apparecchio con la mano sinistra, la cinghia attorno al polso.

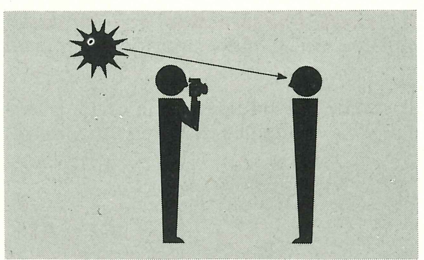
10. Afferrate saldamente la carta. Usate il pollice e l'indice della mano destra.

11. Estraete la carta orizzontalmente, con un movimento veloce e continuo, senza esitazioni. Si fermerà automaticamente al posto giusto. Se non vedete la linea tratteggiata (B), estraete ancora un po' di pellicola fino a quando appare.

12. Strappate la pellicola lungo la linea tratteggiata. Iniziate dall'angolo più vicino al pulsante blu (C). Tirate in su, verso di voi.

ORA SIETE PRONTI PER LA FOTOGRAFIA No 1

Per fotografie con luce naturale, vedere a pag. 19.
Per fotografie con lampeggiatore, vedere a pag. 23.



COMMENT PRENDRE DES PHOTOS À L'EXTÉRIEUR PAR TEMPS TRÈS CLAIR

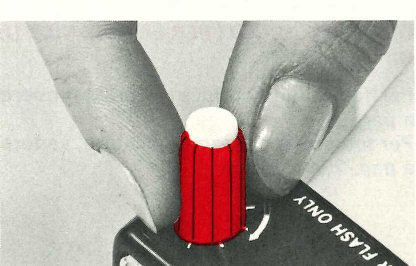
Placez-vous de telle façon que la lumière éclairant le sujet vienne de **derrière** vous ou latéralement. Tenez l'appareil de la main gauche, en plaçant le pouce et l'index dans les logements noirs, et passez la dragonne autour de votre poignet.

Levez l'appareil et placez l'œilleton en caoutchouc à la hauteur de votre œil.

1. Visez: Centrez votre sujet dans le viseur (A), puis sans incliner l'appareil, regardez au-dessous dans la fenêtre rouge (B). Vous verrez un damier.



2. Pincez les côtés du cylindre rouge: La fenêtre rouge s'éclaire.



3. Tournez le cylindre rouge jusqu'au YES le plus net: Pincez le cylindre rouge et, simultanément, tournez-le dans un sens et dans l'autre comme si vous faisiez rouler un crayon entre vos doigts.

AUSSENAUFNAHMEN BEI TAGESLICHT

Stellen Sie sich so, dass Sie das Licht im Rücken haben. Halten Sie die Kamera mit der linken Hand an den schwarzen Haltekerben, die Tragschlaufe um das Handgelenk, wie unten abgebildet.

Bringen Sie den Sucher nahe an Ihr Auge heran.

1. Zielen: Bringen Sie das Aufnahmeobjekt in die Mitte des Suchers (A). Dann wechseln Sie, ohne die Kamera zu bewegen, mit dem Auge zum roten Fenster über (B). Sie sehen ein Schachbrettmuster.

2. Roten Knopf seitlich zusammendrücken: Dadurch wird das rote Fenster beleuchtet.

3. Roten Knopf drehen, bis das YES am klarsten erscheint: Roten Knopf seitlich zusammendrücken und gleichzeitig wie einen Bleistift zwischen Daumen und Zeigefinger drehen.

FOTOGRAFIE ALL'ESTERNO CON LUCE NATURALE

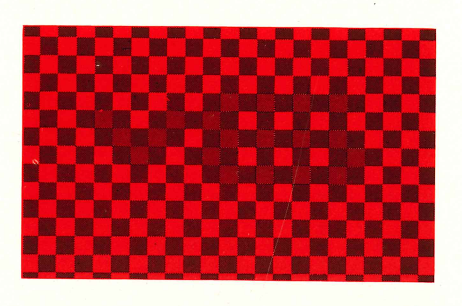
Fate in modo che la luce sul soggetto provenga da dietro le vostre spalle. Tenete l'apparecchio con la mano sinistra, la cinghia attorno al polso, usando il punto d'appoggio per il dito, come illustrato qui sotto.

Alzate l'apparecchio e appoggiate l'oculare di gomma all'occhio.

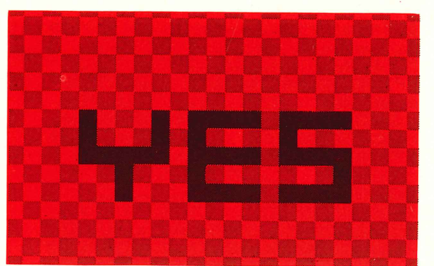
1. Inquadrate il soggetto nel mirino (A), poi, senza muovere l'apparecchio, guardate il riquadro rosso (B): vedete un disegno a scacchi.

2. Stringete fra le dita l'indicatore rosso. Compiendo quest'operazione il riquadro rosso si illuminerà.

3. Sempre tenendo premuto l'indicatore rosso, fatelo ruotare nei due sensi fino ad ottenere un chiaro YES. Questo movimento deve essere compiuto come se aveste una matita tra le dita.



Au début le mot YES peut être difficile à discerner. Continuer à pincer le bouton rouge en le faisant tourner jusqu'à ce que vous obteniez un YES plus net.



Lorsque vous obtenez le YES le plus net possible, l'appareil est réglé pour prendre la photo (si vous n'arrivez pas à obtenir un YES net, c'est que la lumière est trop faible, employez le flash, voir page 22).




4. Relâchez le cylindre: La lumière s'éteindra et vous verrez le damier.

5. Vérifiez votre cadrage: Assurez-vous que votre sujet soit toujours centré dans le viseur.



6. Déclenchez: Appuyez doucement et lentement sur le bouton blanc sans faire bouger l'appareil. N'appuyez pas vivement; vous feriez bouger l'appareil et votre photo serait floue.

Tenez l'appareil comme indiqué ci-contre, afin que le pouce droit compense la pression exercée par l'index.

Pour les photos verticales, procédez de la même façon, mais en tournant l'appareil verticalement.

VOUS ÊTES PRÊT À DÉVELOPPER LA PHOTO COMME INDIQUÉ PAGE 28

Möglicherweise ist das YES zunächst schwer zu sehen. Drücken und drehen Sie dann den Knopf weiter, um ein besseres YES zu erhalten.

Wenn Sie das klarste YES sehen, ist die richtige Belichtung eingestellt. (Wenn Sie kein klares YES erhalten, reicht das vorhandene Licht nicht aus, und Sie müssen blitzen. Siehe S. 23.)

4. Knopf loslassen: Das Licht geht aus und das Schachbrettmuster erscheint wieder.

5. Nochmals zielen: Prüfen Sie, ob sich das Aufnahmeobjekt noch in der Mitte des Suchers befindet.

6. Auslösen: Drücken Sie den weissen Knopf langsam herunter, ohne die Kamera dabei zu bewegen. Drücken Sie ihn nicht ruckartig — sonst könnten Sie die Kamera bewegen und ein verwackeltes Bild bekommen.

Halten Sie die Kamera wie abgebildet, so dass der Daumen der rechten Hand den Druck durch den Zeigefinger abfängt.

Bei Aufnahmen im Hochformat halten Sie die Kamera genau so, nur um 90° gedreht.

JETZT KÖNNEN SIE DAS BILD, WIE AUF SEITE 29 BESCHRIEBEN, ENTWICKELN

All'inizio la parola YES può apparire debole e quasi invisibile. Stringete e ruotate l'indicatore fino ad ottenere un chiaro YES.

Quando lo YES apparirà ben nitido, l'apparecchio sarà pronto per la prima foto. (Se non avete ottenuto un chiaro YES, significa che la luce è troppo debole e che occorre quindi usare il lampeggiatore. Vedere a pag. 23).

4. Lasciate l'indicatore. La luce scomparirà e vedrete il disegno a scacchi.

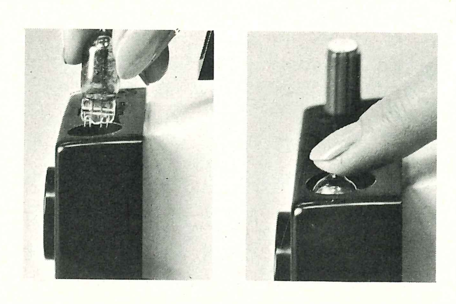
5. Inquadrate nuovamente il soggetto. Assicuratevi che esso sia ancora centrato nel mirino.

6. Scattate. Premete il pulsante bianco delicatamente e lentamente senza spostare la macchina fotografica, altrimenti la foto risulterà sfuocata.

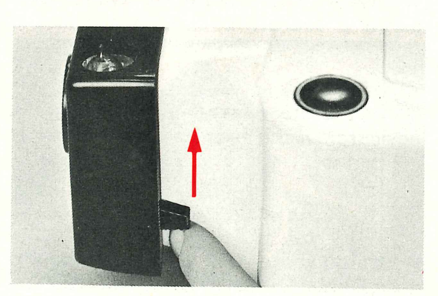
Reggete l'apparecchio come indicato, in modo che il pollice contrasti la pressione dell'indice.

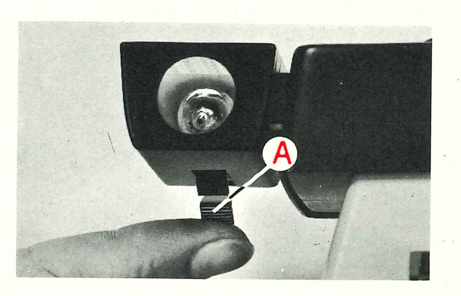
Per fotografie in posizione verticale, tenete l'apparecchio nello stesso modo, ma di lato anzichè diritto.

ORA SIETE PRONTI PER LO SVILUPPO DELLA FOTOGRAFIA COME INDICATO A PAG. 29









COMMENT EMPLOYER LE FLASH

N'employez que des ampoules AG-1 claires ou AG-1B.

Avec le Swinger: Introduisez l'ampoule dans son logement et enfoncez-la bien à fond.

Avec le Swinger II: Pour fixer le flash, poussez la prise bien à fond dans la douille. Introduisez une ampoule dans son logement et enfoncez-la bien à fond.

COMMENT ENLEVER LES AMPOULES

Avec le Swinger: Soulevez le levier noir (flèche). Retournez l'appareil et l'ampoule tombera d'elle-même.

Avec le Swinger II: Appuyez sur le bouton (A). Retournez l'appareil et l'ampoule tombera d'elle-même.

Jetez l'ampoule dans une corbeille à papier hors de portée des enfants et des animaux domestiques.

HANDHABUNG DES BLITZGERÄTES

Nur klare AG-1 oder blaue AG-1B Blitzbirnen verwenden.

Swinger: Lassen Sie die Birne in den Blitzschacht fallen und drücken Sie sie fest herunter.

Swinger II: Schliessen Sie das Blitzgerät an. Stecken Sie den Blitzer in den dafür vorgesehenen Blitzanschluss am Gehäuse der Kamera. Lassen Sie die Birne in den Blitzschacht fallen und drücken Sie sie fest herunter.

AUSWERFEN DER BLITZBIRNE

Swinger: Schieben Sie den schwarzen Hebel nach oben (Pfeil). Dann drehen Sie die Kamera so, dass die Blitzbirne herausfällt.

Swinger II: Drücken Sie den Hebel (A) herunter. Drehen Sie die Kamera so, dass die Blitzbirne herausfällt.

Benutzte Blitzbirnen bitte ausser Reichweite von Kindern und Tieren halten.

COME SERVIRSI DEL LAMPEGGIATORE

Usate solo lampadine trasparenti AG-1 o lampadine AG-1B.

Con lo Swinger: Inserite la lampadina nel lampeggiatore e spingetela fino in fondo.

Con lo Swinger II: Inserite il lampeggiatore, spingendo completamente gli innesti nelle prese. Inserite la lampadina, spingendola fino in fondo.

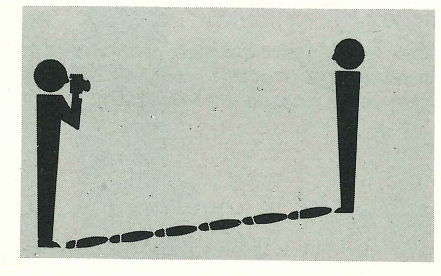
COME ESTRARRE LA LAMPADINA

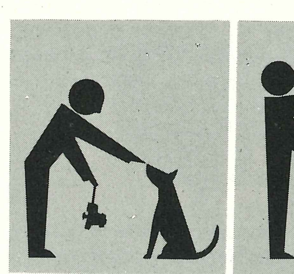
Con lo Swinger: Spingete verso l'alto la levetta nera (freccia). Voltate l'apparecchio verso il basso e la lampadina uscirà.

Con lo Swinger II: Premete il pulsante (A). Voltate l'apparecchio verso il basso e la lampadina uscirà.

Gettate le lampadine usate in un cestino . . . mai per terra, per favore!







PHOTOS AU FLASH

Ne pas regarder dans la fenêtre rouge: Ne tentez pas d'utiliser le YES pour les photos au flash; il ne sert que pour les photos en plein jour.

N'employez que des ampoules claires AG-1 ou AG-IB: Placez l'ampoule dans son logement comme indiqué page 22.

1. Mesurez la distance: Pour obtenir de bonnes photos avec le flash, il faut bien évaluer la distance entre l'appareil et le sujet. Voici quelques moyens simples d'évaluer la distance. Bien entendu vous pouvez vous servir d'un mètre.

Pour 1,20 m, deux longueurs de bras: C'est la distance idéale pour les photos au flash d'une ou deux personnes.

Faites face à votre sujet afin qu'en étendant les bras tous les deux, le bout de vos doigts se touchent. Ensuite élevez l'appareil à la hauteur de votre œil. Il sera à environ 1,20 m de votre sujet. Si les deux sujets sont très grands, la distance sera légèrement supérieure à 1,20 m, s'ils sont petits, elle ne sera que de I m environ.

Pour une distance supérieure à 1,20 m comptez les pas: Si vous connaissez la pointure de vos chaussures, vous mesurerez exactement la distance en plaçant vos pieds l'un devant l'autre, talon contre pointe.

Pour de très gros plans mesurez soigneusement: Plus vous êtes près du sujet, plus la photo est difficile à réaliser au flash. Nous vous conseillons donc de ne pas prendre de photo à moins de deux longueurs de bras. Cependant si vous devez vous rapprocher de très près, la longueur de bras d'un homme placera votre appareil à environ 60 cm du sujet. Ne vous approchez jamais davantage.

BLITZLICHTAUFNAHMEN

Das rote Fenster hat für Blitzlichtaufnahmen keine Bedeutung: Das YES-System ist nur für Tageslichtaufnahmen vorgesehen.

Nur klare AG-1 oder blaue AG-1B Blitzbirnen verwenden: Lassen Sie die Birne in den Blitzschacht fallen (siehe S. 23).

1. Entfernung messen: Um gute Blitzlichtaufnahmen zu erhalten, müssen Sie wissen, wie weit das Aufnahmeobjekt vom Objektiv Ihrer Kamera entfernt ist. Wir zeigen Ihnen einige einfache Methoden, die Entfernung schnell zu messen. Selbstverständlich können Sie auch ein Massband verwenden.

Ca. 1,20 m — zwei Armlängen: 1,20 m ist die günstigste Entfernung für Blitzlichtaufnahmen von einer oder zwei Personen.

Stellen Sie sich Ihrem Aufnahmeobjekt so gegenüber, dass Sie einander bei ausgestreckten Armen mit den Fingerspitzen berühren. Dies entspricht einer Entfernung von ca. 1,20 m. Bei zwei sehr grossen Personen wird die Entfernung etwas grösser, bei kleinen etwas geringer sein.

Bei mehr als 1,20 m — Fusslängen zählen: Wenn Sie Ihre Fusslänge in Zentimetern kennen, können Sie die Entfernung leicht messen, indem Sie einen Fuss vor den andern setzen.

Bei Nahaufnahmen — eine Armlänge: Je geringer die Entfernung zwischen Ihnen und dem Aufnahmeobjekt, desto schwieriger ist es, gute Blitzlichtaufnahmen zu erhalten. Daher empfehlen wir, nicht näher als zwei Armlängen heranzugehen. Wenn Sie in Sonderfällen näher herangehen wollen, sollte jedoch die Entfernung niemals weniger als 60 cm betragen. Das ist ungefähr die Armlänge eines grossen Mannes.

FOTOGRAFIE CON LAMPEGGIATORE

Non guardate attraverso il riquadro rosso. Non cercate di usare il sistema YES per le foto con lampeggiatore. Questo sistema è valido soltanto per foto con luce naturale.

Usate solo lampadine trasparenti AG-1 o lampadine blu AG-1B. Inserite la lampadina, come illustrato a pag. 23.

1. Misurate la distanza. Per ottenere migliori risultati è **necessario** calcolare accuratamente la distanza tra l'apparecchio ed il soggetto. Ecco alcuni modi semplici per misurarla velocemente. Si può usare anche un metro a nastro.

Per 1,20m, la lunghezza di due braccia. 1,20 m è la miglior distanza per scattare foto di una o due persone con il lampeggiatore.

Mettetevi di fronte al soggetto ed alzate insieme a lui le braccia in modo che le dita si tocchino. La distanza tra voi ed il soggetto dovrebbe essere di circa 1,20 m. Con due persone molto alte, la distanza sarà leggermente superiore, mentre se le persone sono basse la distanza sarà di circa 1 m.

Per distanze superiori a 1,20 m, contate i passi. Se conoscete la vostra misura di scarpe, vi sarà facile calcolare la distanza contando i passi punta contro tacco.

Per primi piani, calcolate la distanza di un braccio. Più siete vicini al soggetto, più difficile sarà ottenere delle buone foto con il lampeggiatore. Vi suggeriamo di non scattare mai foto a distanze inferiori a due braccia. Se dovete riprendere il soggetto molto da vicino, la distanza minima dovrà essere di 60 cm.



2. Réglez la distance: Après avoir évalué la distance, tournez le cylindre rouge pour la régler sur le cadran DISTANCE POUR FLASH SEULEMENT. Exemple: pour deux longueurs de bras, réglez la distance à 1,20 m comme indiqué ci-contre.

En tournant le cylindre rouge, vous réglez l'intensité de lumière du flash qui en passant à travers l'objectif, atteindra le film.



3. Visez, déclenchez: Centrez votre sujet dans le viseur et appuyez sur le bouton blanc.

Tenez l'appareil comme illustré, afin que votre pouce droit compense la pression exercée par l'index.

Pour les photos verticales, procédez de la même manière en tournant l'appareil verticalement.

VOUS ÊTES PRÊT À DÉVELOPPER LA PHOTO, COMME ILLUSTRÉ PAGE 28

2. Entfernung einstellen: Nachdem Sie gemessen haben, drehen Sie den roten Knopf so lange, bis Sie auf der Skala ENTFERNUNG NUR FÜR BLITZ die entsprechende Entfernung eingestellt haben; z.B. stellen Sie für zwei Armlängen auf 1,20 m ein (siehe Abbildung).

Durch das Drehen des roten Knopfes wird automatisch die entsprechende Blende eingestellt.

3. Zielen, auslösen: Bringen Sie das Aufnahmeobjekt in die Mitte des Suchers und drücken Sie den weissen Knopf herunter.

Halten Sie die Kamera dabei wie abgebildet, so dass der Daumen der rechten Hand den Druck durch den Zeigefinger abfängt.

Bei Aufnahmen im Hochformat halten Sie die Kamera genau so, nur um 90° gedreht, so dass der Blitzer nach oben zeigt.

JETZT KÖNNEN SIE DAS BILD, WIE AUF SEITE 29 BESCHRIEBEN, ENTWICKELN

2. Regolate la distanza. Dopo aver preso le misure ruotate l'indicatore rosso finchè la distanza desiderata non comparirà in corrispondenza della scritta DISTANZA SOLO PER LAMPEGGIATORE. Ad esempio, per la lunghezza di due braccia si dovrà regolare l'indicatore su 1,20 m.

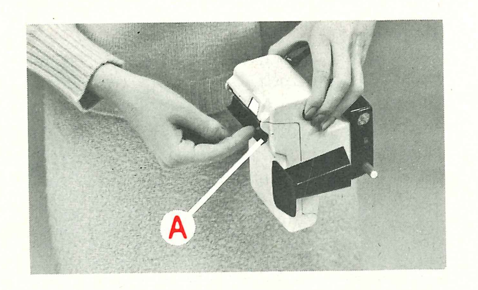
La rotazione dell'indicatore rosso controlla l'intensità del lampo che passa attraverso l'obiettivo per giungere alla pellicola.

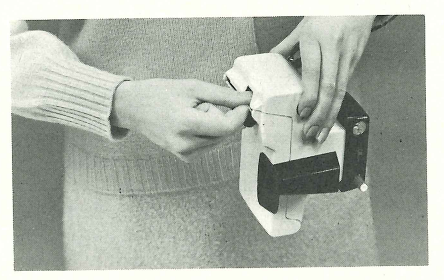
3. Mirate, scattate. Inquadrate il soggetto nel mirino e premete il pulsante bianco.

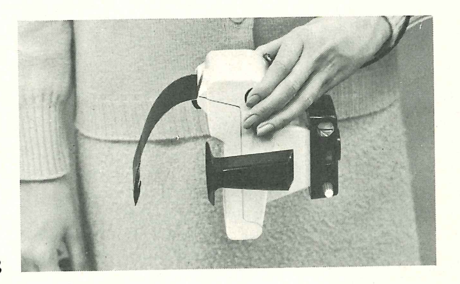
Reggete l'apparecchio come indicato in modo che il pollice destro contrasti la pressione dell'indice.

Per fotografie in posizione verticale, tenete l'apparecchio nello stesso modo, ma di lato anzichè diritto.

ORA SIETE PRONTI PER LO SVILUPPO DELLA FOTOGRAFIA, COME ILLUSTRATO A PAG. 29







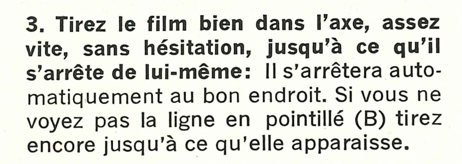
COMMENT DÉVELOPPER VOTRE PHOTO

Procédez à l'ombre pour toutes les étapes illustrées dans les pages suivantes.

1. Ouvrez le couvercle noir de la fente de sortie du film (A): Ouvrez-le en poussant avec le côté de l'index droit.

2. Appuyez sur le bouton bleu avec le pouce DROIT jusqu'à ce que vous entendiez un déclic: Maintenez le bouton enfoncé et saisissez solidement le film entre le pouce et l'index droits.

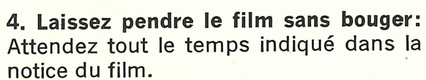
Ne JAMAIS tenter d'appuyer sur le bouton bleu avec la main gauche.



3. Tirez le film bien dans l'axe, assez vite, sans hésitation, jusqu'à ce qu'il s'arrête de lui-même: Il s'arrêtera automatiquement au bon endroit. Si vous ne voyez pas la ligne en pointillé (B) tirez encore jusqu'à ce qu'elle apparaisse.

LA PHOTOGRAPHIE EST MAINTENANT EN COURS DE DÉVELOPPEMENT À L'EXTÉRIEUR DE L'APPAREIL, COMMENCER À COMPTER LE TEMPS JUSTE APRÈS AVOIR TIRÉ LE FILM.

4. Laissez pendre le film sans bouger: Attendez tout le temps indiqué dans la notice du film.



Ne pas toucher, ni faire bouger la photo pendant le développement.

A la fin du film: Quand vous tirez sur le film pour développer la huitième photo, l'extrémité du film sort de l'appareil. Tenez-le pendant que la photo se développe.

ENTWICKLUNG DES BILDES

Schützen Sie die Kamera während der Entwicklung des Bildes vor direktem Sonnenlicht.

1. Bildklappe (A) öffnen: Drücken Sie sie mit dem Rücken Ihres rechten Zeigefingers herunter.

2. Blaue Taste mit dem RECHTEN Daumen eindrücken, bis ein Klicken zu hören ist: Fassen Sie gleichzeitig den Filmstreifen mit dem rechten Daumen und Zeigefinger.

Drücken Sie NIEMALS die blaue Taste mit der linken Hand!

3. Filmstreifen gerade, zügig und ohne abzusetzen aus der Kamera ziehen: Der Ziehvorgang wird automatisch an der richtigen Stelle gestoppt. Wenn Sie die gestrichelte Linie (B) nicht sehen, ziehen Sie noch etwas weiter, bis sie erscheint.

JETZT ENTWICKELT DAS BILD SELBSTTÄTIG AUSSERHALB DER KAMERA. DIE ENTWICKLUNGSZEIT BEGINNT ALSO, NACHDEM DER FILMSTREIFEN GEZOGEN WURDE.

4. Filmstreifen, ohne ihn zu bewegen, herunterhängen lassen: Warten Sie genau die Entwicklungszeit ab, die in der Filmgebrauchsanweisung angegeben ist.

Berühren oder bewegen Sie den Filmstreifen nicht während der Entwicklungszeit.

Das letzte Bild eines Filmes: Wenn Sie den Streifen ziehen, um die Entwicklung des achten Bildes einzuleiten, ziehen Sie automatisch das Filmende mit aus der Kamera. Dieses letzte Bild halten Sie während der Entwicklung in der Hand.

COME SVILUPPARE UNA FOTOGRAFIA

Non tenete l'apparecchio alla luce diretta del sole durante le operazioni qui indicate.

1. Aprite la piastrina nera (A) in corrispondenza alla fessura di uscita della pellicola con l'indice della mano destra.

2. Premete il pulsante blu con il pollice DESTRO fino ad udire uno scatto. Tenete premuto il pulsante ed afferrate saldamente la pellicola con il pollice e l'indice della mano destra.

Non cercate MAI di premere il pulsante blu con la mano sinistra.

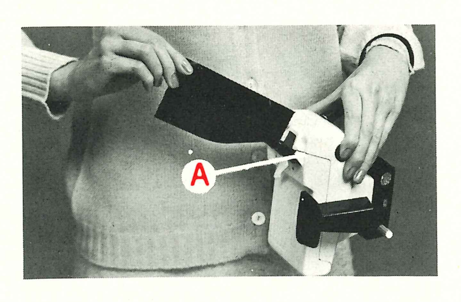
3. Estraete la pellicola orizzontalmente, velocemente, con un movimento unico senza esitazioni. Si fermerà automaticamente al punto giusto, in corrispondenza di una linea tratteggiata (B). Se questa non appare, tirate ancora fino a vederla.

ORA LA FOTOGRAFIA SI STA SVILUPPANDO FUORI DALL'APPARECCHIO. INIZIATE PERCIÒ A CALCOLARE IL TEMPO DI SVILUPPO DAL MOMENTO IN CUI È STATA ESTRATTA LA PELLICOLA.

4. Lasciate pendere la pellicola dall'apparecchio senza muoverla. Fatela sviluppare per il tempo consigliato nel foglietto di istruzioni.

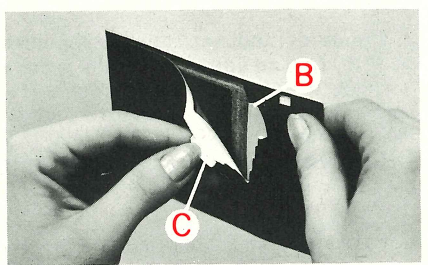
Non toccate o muovete la pellicola mentre si sta sviluppando la fotografia.

Alla fine del rullino quando tirate la pellicola per sviluppare l'ottava fotografia, la parte terminale della pellicola uscirà dalla macchina. Tenetela in mano mentre si sviluppa la fotografia.

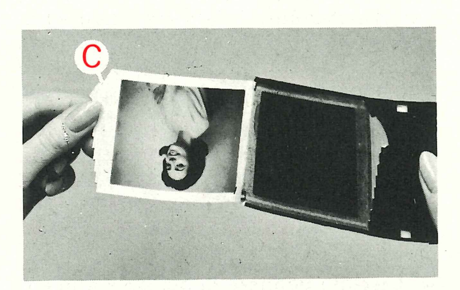


5. Lorsque le temps de développement est complètement écoulé, déchirez le film suivant la ligne en pointillé: Commencez sur le côté près du bouton bleu (A). Déchirez vers vous comme indiqué ci-contre.

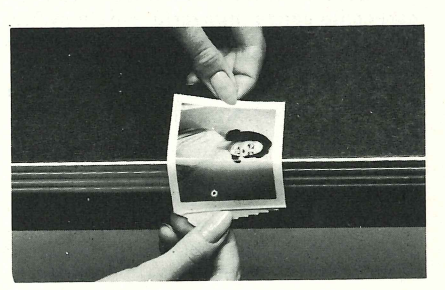
6. Laissez pendre l'appareil à votre poignet: Maintenant vos deux mains sont libres pour tenir le film.



7. Détachez l'épreuve: Introduisez votre ongle dans la fente incurvée (B) et passez-le sous l'extrémité de la photo (C).



D'un seul mouvement rapide, levez la languette, et détachez l'épreuve du reste du papier. Eviter le contact avec les produits chimiques restant sur le négatif (lisez le paragraphe PRÉCAUTIONS, page 44). Remarquez la position correcte des mains pour tenir l'épreuve et le papier. Jeter le papier dans une corbeille.



TRAITEMENT DE VOS PHOTOS

Évitez de toucher la surface de la photo pendant quelques minutes jusqu'à ce qu'elle soit sèche.

Redressez l'épreuve: Empêchez la photo de se rouler en frottant le dos de l'épreuve sur une arrête droite et lisse tel qu'un rebord de table.

5. Filmstreifen nach Ablauf der Entwicklungszeit an der gestrichelten Linie abreissen: Beginnen Sie das Abreissen an der blauen Taste (A), und zwar in Richtung auf sich zu.

6. Kamera am Handgelenk herunterhängen lassen: Jetzt haben Sie beide Hände frei.

7. Bild abziehen: Greifen Sie mit dem Fingernagel in den ausgestanzten kleinen Schlitz (B) und heben Sie das Bildende (C) an.

Ziehen Sie dann von diesem Ende (C) aus mit einem Ruck das Bild ab. Berühren Sie dabei aber nicht die Chemikalien auf dem Negativ, die nach dem Abziehen des Bildes verblieben sind. (Lesen Sie bitte dazu den Abschnitt VORSICHT auf Seite 45.) Prägen Sie sich anhand der Abbildung ein, wie man die Bildeinheit am besten hält. Werfen Sie das Negativ weg, lassen Sie es nicht herumliegen.

NACH DER ENTWICKLUNG DES BILDES

Die Oberfläche des Bildes trocknet in wenigen Minuten. Bitte nicht berühren, solange sie noch feucht ist.

Bild glätten: Das Bild wird über eine gerade Kante (z.B. Tischkante) gezogen, damit es völlig glatt wird.

5. Trascorso il tempo di sviluppo, strappate la pellicola lungo la linea tratteggiata. Iniziate dall'angolo più vicino al pulsante blu (A). Strappatela verso l'alto.

6. Lasciate pendere l'apparecchio dalla cinghia. Le mani sono ora libere per tenere la pellicola.

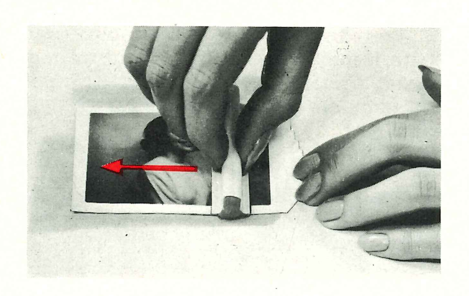
7. Separate la fotografia. Inserite l'unghia del pollice nell'apposito intaglio (B) e prendete l'angolo della foto (C).

Con un movimento rapido, sollevate la fotografia, separandola dal resto della carta. Evitate di toccare le sostanze chimiche rimaste sulla negativa. (Leggete attentamente il paragrafo ATTENZIONE a pag. 45). Qui potete osservare il modo esatto di tenere la fotografia. Gettate il negativo in un cestino . . . mai per terra, per favore!

ABBIATE CURA DELLE VOSTRE FOTOGRAFIE

Non toccate la superficie della fotografia per qualche minuto finchè sia completamente asciutta.

Spianate la fotografia. Perchè la fotografia non resti arricciata, passatela su un bordo rigido, per esempio quello di un tavolo, tenendo l'immagine rivolta verso l'alto.



Ne placez pas les photos les unes sur les autres avant qu'elles ne soient complètement sèches.

Pour des détails complets sur le maniement et la conservation de vos photos voir les instructions accompagnant le film.



COMMENT RENDRE LA PHOTO SUIVANTE PLUS CLAIRE OU PLUS FONCÉE

Photos à la lumière du jour: Pour rendre plus claire ou plus foncée une seconde photo du même sujet dans les mêmes conditions de luminosité, ne tenez pas compte du YES. Pour faire une photo plus foncée, tournez l'index argenté sur le cylindre rouge vers le côté noir de la flèche. Pour faire une photo plus claire, tournez dans le sens opposé. Pour une faible variation, déplacez l'index d'un cran, pour une variation plus importante déplacez l'index de deux crans.

Photos au flash: Si vos photos sont trop claires ou trop foncées vous avez probablement mal situé la distance.

Pour prendre une photo plus foncée du même sujet à la même distance, tournez l'index argenté du cylindre rouge d'un cran vers le côté noir de la flèche. Pour faire une photo plus claire, tournez l'index dans le sens opposé.

Voici un autre moyen de procéder. Ne pas toucher au cylindre rouge. Pour rendre votre photo plus foncée, reculez de 30 cm ou bien pour la rendre plus claire, avancez-vous de 30 cm.

Legen Sie die Bilder nicht aufeinander, bevor sie ganz trocken sind.

In der Filmgebrauchsanleitung finden Sie nähere Einzelheiten über die Behandlung und Aufbewahrung der Bilder.

ZU HELLE ODER ZU DUNKLE BILDER

Tageslichtaufnahmen: Um ein helleres oder dunkleres Bild vom selben Motiv bei derselben Beleuchtung zu erhalten, brauchen Sie sich nicht nach der YES-Einstellung zu richten. Für ein dunkleres Bild drehen Sie einfach die Markierung auf dem roten Knopf zur schwarzen Seite des Pfeils hin, für ein helleres Bild in entgegengesetzter Richtung. Für eine geringe Veränderung brauchen Sie den Knopf nur um einen Strich weiterzudrehen, für eine grössere Veränderung um zwei Striche.

Blitzlichtaufnahmen: Wenn das Bild zu hell oder zu dunkel ausgefallen ist, haben Sie wahrscheinlich nicht sorgfältig genug gemessen. Prüfen Sie daher die Entfernung noch einmal nach.

Um von demselben Aufnahmeobjekt aus derselben Entfernung ein dunkleres Bild zu bekommen, drehen Sie die Markierung auf dem roten Knopf um einen Strich zur schwarzen Seite des Pfeils hin, um ein helleres Bild zu erhalten, drehen Sie in entgegengesetzter Richtung.

Statt dessen können Sie auch folgendes tun: Berühren Sie nicht den roten Knopf, sondern gehen Sie, um ein dunkleres Bild zu erhalten, ca. 30 cm weiter zurück, um ein helleres Bild zu bekommen, etwas näher an Ihr Aufnahmeobjekt heran.

Non posate le fotografie l'una sull'altra prima che siano totalmente asciutte.

Per ulteriori dettagli sulla cura e la conservazione delle vostre fotografie leggete le istruzioni allegate ad ogni pellicola.

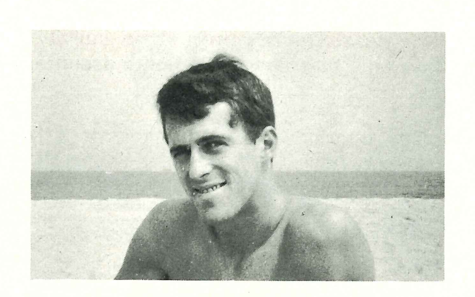
COME RENDERE PIÙ CHIARA O PIÙ SCURA LA FOTOGRAFIA SUCCESSIVA

Fotografie con luce naturale. Per scattare un'altra fotografia del medesimo soggetto, nello stesso luogo e nelle stesse condizioni di luce, non guardate lo YES. Per rendere più scura una foto successiva, ruotate l'indicatore rosso verso la parte nera della freccia; per rendere più chiara la foto, ruotatelo verso la parte bianca della freccia. Per un lieve cambiamento, spostate l'indicatore di una tacca per un cambiamento maggiore, spostatelo di due tacche.

Fotografie con lampeggiatore. Se la fotografia è riuscita troppo chiara o troppo scura, è probabile che non abbiate misurato con cura la distanza.

Per rendere più scura una foto dello stesso soggetto e alla medesima distanza, spostate l'indicatore rosso di una tacca, verso la parte nera della freccia; per renderla più chiara, ruotatelo di una tacca verso la parte bianca.

È possibile ottenere lo stesso risultato anche senza toccare l'indicatore rosso: per rendere più scura la foto successiva, indietreggiate di 30 cm.; per renderla più chiara, spostatevi un po' in avanti.





POUR PHOTOS À LA LUMIÈRE DU JOUR

La meilleure lumière pour des photographies de personnes est celle d'une journée très claire mais légèrement brumeuse. La lumière est régulière et les ombres sont douces.

Approchez-vous pour obtenir de gros plans: En plein soleil, vous pouvez vous approcher jusqu'à 75-90 cm, mais les nez peuvent paraître très gros; pour une photo prise de très près essayez de faire un profil.

Pour bien remplir l'image, photographiez deux têtes rapprochées. Pour détendre vos personnages donnez-leur quelque chose à faire ou à tenir.

Si vous portez des lunettes: Un soleil brillant peut éclairer latéralement le voyant rouge en assombrissant le YES. Si cela est le cas, déplacez l'appareil vers l'autre œil, pour que votre tête serve d'écran. Vous pouvez être amené à retirer vos lunettes de soleil pour voir clairement le YES.

Pour des photos de paysages ou d'objets: Essayez de prendre vos photos par de belles journées ensoleillées au moment ou les ombres sont sur le côté de votre sujet. Vous n'obtiendrez pas de bons résultats lorsque le soleil est juste au-dessus de vous.

A l'ombre ou jours couverts: Vous serez peut-être obligé de tourner le cylindre rouge presque jusqu'à sa limite pour obtenir un YES bien distinct. En procédant ainsi, un sujet rapproché (0,90-1,20m) peut paraître un peu flou devant un arrière plan net. Si vous reculez de quelques pas, l'image sera plus nette mais aussi plus petite.

Si vous ne pouvez vous placer dans un endroit plus ensoleillé, la meilleure solution est de rester assez près de votre sujet et d'utiliser le flash.

TIPS FÜR GUTE AUSSENAUFNAHMEN

An einem hellen Tag bei bedecktem Himmel ist das Licht für Personenaufnahmen am besten — es ist gleichmässig und die Schatten sind weich.

Gehen Sie nahe an das Aufnahmeobjekt heran, um es formatfüllend abzubilden: In heller Sonne können Sie bis auf 75 - 90 cm an Ihr Aufnahmeobjekt herangehen; es kann dann jedoch zu einer geringen Verzeichnung der Nase kommen. Dies vermeiden Sie, indem Sie solche Aufnahmen nur im Profil machen.

Gute Aufnahmemotive sind auch Porträtaufnahmen von zwei Personen, die das Bildformat ausfüllen.

Damit die Aufnahmepersonen entspannter wirken, lenken Sie sie ab oder geben Sie ihnen etwas zum Halten.

Für Brillenträger: Sie werden feststellen, dass bei Aufnahmen in heller Sonne Licht von der Seite her in das rote Fenster fallen kann, so dass das YES kaum noch zu erkennen ist. In diesem Fall nehmen Sie die Kamera an das andere Auge, damit dieses Seitenlicht durch den Kopf abgehalten wird. Damit Sie das YES klarer sehen können, nehmen Sie die Sonnenbrille am besten ab.

Landschafts- und Gegenstandsaufnahmen: Diese Aufnahmen gelingen am besten an einem hellen Tag mit starken Schatten. Weniger gut werden solche Bilder, wenn die Sonne sehr hoch steht.

Im Schatten oder an trüben Tagen: Sie müssen den roten Knopf möglicherweise bis zum Anschlag drehen, um ein klares YES zu erhalten. Vor einem scharfen Hintergrund können nahegelegene Objekte dann etwas verschwommen wirken. Wenn Sie einige Schritte zurückgehen, wird Ihr Aufnahmeobjekt schärfer — aber auch kleiner — abgebildet.

Wenn Sie nicht aus dem Schatten in die Sonne gehen können, bleiben Sie am besten nahe bei Ihrem Aufnahmeobjekt und verwenden Blitz.

SUGGERIMENTI PER FOTOGRAFIE CON LUCE NATURALE

La luce migliore per fotografie di persone è quella di una giornata molto chiara, ma con sole coperto, come ad esempio una giornata di foschia in cui la luce è uniforme e le ombre sono morbide.

Primi piani di persone. Avvicinatevi in modo da ottenere una grande immagine. In pieno sole potete arrivare fino a 75/90 cm. Se certi particolari del viso risultassero sproporzionati, allontanatevi leggermente, oppure scattate la foto di profilo.

Per riempire bene una fotografia, inquadrate due visi vicini.

Occupate il vostro soggetto o dategli qualcosa da tenere: sara più rilassato.

Se portate occhiali da vista potrebbe succedere che il sole entri da un lato del riquadro rosso, oscurando la parola YES. Spostate allora l'apparecchio all'altro occhio, in modo che la testa faccia ombra. Per vedere chiaramente lo YES è consigliabile togliere gli occhiali da sole.

Foto di paesaggi e di oggetti. Scegliete un giorno luminoso e pieno di sole, quando le ombre sono laterali al vostro soggetto. Evitate di scattare foto se il sole è diritto sopra di voi.

Nell'ombra profonda o in una giornata buia potreste essere costretti a far ruotare fino in fondo l'indicatore rosso prima di ottenere un chiaro YES. In tal caso il soggetto più vicino (90/120 cm) potrà apparire leggermente sfuocato contro uno sfondo nitido. Se vi allontanate di pochi passi, l'immagine risulterà distinta ma più piccola.

La cosa migliore sarebbe rimanere molto vicino ed usare il lampeggiatore, a meno che non possiate uscire dalla zona d'ombra.









CONSEILS POUR PHOTOS AU FLASH

Adoptez une ou deux distances: Essayez de faire toutes vos photos d'une ou deux personnes en vous plaçant à deux longueurs de bras (environ 1,20 m). Si elles sont très rapprochées, vous pouvez même prendre trois personnes à cette distance. Pour un groupe plus important essayez 1,80 m.

Choisissez un bon arrière-plan: Recherchez les murs légèrement colorés. Essayez de ne pas faire de photo au flash lorsque l'arrière plan est sombre ou très éloigné.

Un des meilleurs arrière-plans est une fenêtre lorsqu'il fait très beau dehors. Vous obtiendrez à la fois une photo au flash de votre sujet et une photo à la lumière du jour de l'extérieur.

Alignez les groupes: Faites en sorte que chaque personne se trouve à la même distance de l'appareil, afin que l'éclairage soit le même pour tout le monde. Si les uns sont plus proches, et les autres plus éloignés de l'appareil, certaines parties de la photo seront trop claires ou trop foncées.

Pour de gros plans au flash éviter les yeux: Faites en sorte que vos sujets regardent autre chose que l'appareil et le flash.

Si l'ampoule ne s'allume pas: Ne pas tirer le film. A moins qu'il y ait eu une lumière intense dans la pièce, le film devrait être encore bon. Mettez une autre ampoule et recommencez.

Si l'ampoule s'allume, mais si la photo est noire: De temps à autre l'ampoule peut ne pas s'allumer au moment précis où l'obturateur s'ouvre. Vous n'y pouvez rien. Cependant si cela arrive souvent l'appareil peut être déréglé.

TIPS FÜR GUTE BLITZLICHT-AUFNAHMEN

Bei einer oder zwei Aufnahmeentfernungen bleiben: Versuchen Sie, alle Aufnahmen von einer oder zwei Personen in einem Abstand von zwei Armlängen (ca. 1,20 m) zu machen. Aus dieser Entfernung können Sie sogar drei nahe beieinander stehende Personen fotografieren. Für grössere Gruppen benötigen Sie einen Abstand von ca. 2 m.

Ein guter Hintergrund ist wichtig: Sorgen Sie für einen hellen oder leicht getönten Hintergrund in der Nähe. Vermeiden Sie Blitzlichtaufnahmen vor einem dunklen oder zu weit entfernten Hintergrund.

Ein guter Hintergrund ist ein Fenster, durch das helles Tageslicht fällt. Dabei erhalten Sie eine Blitzlichtaufnahme von Ihrem Aufnahmeobjekt und eine Tageslichtaufnahme durch das Fenster — alles auf einem Bild.

Gruppenaufnahmen: Achten Sie darauf, dass alle Personen gleich weit von der Kamera entfernt sind, damit sie gleichmässig vom Blitz erhellt werden. Wenn einige näher an der Kamera, andere dagegen weiter davon entfernt sind, werden Teile des Bildes zu hell oder zu dunkel.

Schonen Sie die Augen: Bei Blitzlichtaufnahmen aus der Nähe soll die Aufnahmeperson nicht direkt in die Kamera schauen.

Wenn die Blitzbirne nicht aufleuchtet: Ziehen Sie den Filmstreifen noch nicht. Wenn nicht gerade eine zusätzliche starke Lichtquelle im Zimmer war, wurde der Film nicht belichtet. Nehmen Sie eine neue Blitzbirne und versuchen Sie es noch einmal.

Wenn die Blitzbirne aufleuchtet, das Bild aber schwarz ist: Dies ist ein Zeichen dafür, dass der Blitz zu spät oder zu früh zündet, nämlich dann, wenn der Verschluss noch nicht geöffnet oder schon wieder geschlossen ist. Sollte dies wiederholt vorkommen, so muss die Kamera zur Reparatur.

SUGGERIMENTI PER FOTOGRAFIE CON LAMPEGGIATORE

Scattate da vicino. Scattate, se possibile, tutte le fotografie di una o due persone alla distanza di due braccia (circa 1,20 m). Se i soggetti sono in piedi e vicini tra loro, potete riprenderli anche ad una distanza di tre braccia. Per gruppi di persone scattate da una distanza minima di m. 1,80.

Scegliete uno sfondo adatto. L'ideale sarebbe una parete chiara. Non scattate foto con lampeggiatore se lo sfondo è scuro o molto lontano.

Una finestra aperta in una giornata di sole rappresenta lo sfondo migliore poichè potete riprendere una foto col lampeggiatore del soggetto e nello stesso tempo una foto con luce naturale della scena esterna.

Disponete il gruppo in modo che tutti i componenti si trovino alla medesima distanza dall'apparecchio e ricevano la stessa quantità di luce dal lampeggiatore. Se alcuni di essi sono vicini all'apparecchio ed altri più lontani, la foto riuscirà troppo scura o troppo chiara.

Quando scattate primi piani col lampeggiatore evitate di abbagliare il soggetto. Consigliategli di non fissare l'apparecchio ed il lampeggiatore.

Se la lampadina non si accende non estraete la pellicola. A meno che la stanza non sia molto illuminata, la pellicola dovrebbe essere ancora utilizzabile. Inserite un'altra lampadina e scattate di nuovo.

Se la lampadina si è accesa ma la foto è completamente nera è probabile che la lampadina non si sia accesa nello stesso istante in cui si è aperto l'otturatore. Se l'inconveniente dovesse ripetersi di frequente, significa che l'apparecchio è difettoso.

QUELQUES ENNUIS POSSIBLES



Taches répétées: Des corps étrangers ou des restes de produits chimiques servant au développement, collés sur les rouleaux d'acier, provoqueront des taches blanches régulièrement espacées sur toute la longueur de l'image. Examinez les rouleaux à chaque fois que vous chargez votre appareil et s'ils sont sales nettoyez-les comme indiqué p. 42.



Large rayure blanche verticale: Il peut y en avoir une ou plusieurs dans le sens de la hauteur. Vous avez hésité ou vous vous êtes arrêté pendant que vous tiriez le film pour commencer le développement. Tirez le film dans l'axe d'un mouvement continu.



Aspect marbré ou brouillé: Vous n'avez pas respecté le temps de développement nécessaire indiqué dans la notice du film. Développez toujours pendant la totalité du temps recommandé. Souvenez-vous que par temps froid vous devez développer plus longtemps. Voir la notice du film pour renseignements complémentaires.



Extrémité déchirée: Vous n'avez pas tiré le film jusqu'à la ligne en pointillé. Voir page 28.

MÖGLICHE BILDFEHLER

Weisse, sich wiederholende Flecken: Schmutzteilchen oder Reste von getrockneten Entwicklerchemikalien können sich auf den Stahlwalzen festgesetzt haben. Sie verursachen Flecken in regelmässigen Abständen über die gesamte Bildlänge. Prüfen Sie die Walzen vor jedem Filmeinlegen auf Sauberkeit und reinigen Sie sie, wenn nötig (siehe S. 43).

Breiter senkrechter Streifen: Einer oder mehrere Streifen senkrecht zur Laufrichtung des Films. Solche Streifen entstehen, wenn der Bildstreifen nicht zügig herausgezogen wird. Bei diesem Bild wurde der Ziehvorgang an der Stelle, wo sich jetzt der helle Streifen befindet, für kurze Zeit unterbrochen. Ziehen Sie die Bildeinheit gerade, zügig und ohne abzusetzen aus der Kamera.

Flaue, kontrastarme Bilder: Sie haben nicht die volle Entwicklungszeit eingehalten, die in der Filmgebrauchsanweisung angegeben ist. Halten Sie stets die genaue Entwicklungszeit ein. Denken Sie daran, dass bei kaltem Wetter länger entwickelt werden muss. Weitere Informationen darüber finden Sie in der Filmgebrauchsanweisung.

Abgerissener Bildrand: Die Bildeinheit wurde nicht bis zur gestrichelten Linie aus der Kamera gezogen (siehe S. 29).

POSSIBILI DIFETTI FOTOGRAFICI

Macchie ad intervalli regolari. Residui di sporco o di reagente chimico sui rulli d'acciaio possono causare macchie ripetute ad intervalli regolari lungo la fotografia. Controllate i rulli ogni volta che caricate un nuovo rullino e puliteli regolarmente come indicato a pag. 43.

Una lunga striscia verticale. Una o più strisce parallele al lato corto della fotografia indicano che avete esitato o vi siete fermati durante l'estrazione della pellicola. Estraete la pellicola con movimento deciso ed uniforme.

Un'immagine grigia, poco nitida. Non avete lasciato sviluppare la fotografia per il tempo indicato nel foglietto di istruzioni che accompagna la pellicola. Tenete presente che con temperature rigide lo sviluppo deve essere prolungato. Per ulteriori chiarimenti, leggete le istruzioni date con la pellicola.

Un lato strappato. Non avete estratto la pellicola fino alla linea tratteggiata. (Vedere a pag. 29.)



Une bande noire à l'extrémité: Vous n'avez pas tiré suffisamment loin une photo. Voici ce qui arrive à la suivante.



(A) Bord inégal: Ceci peut apparaître sur n'importe quel bord de la photo. Ceci se produit généralement lorsque l'on bouge la photo pendant le développement. Lorsque vous avez tiré le film hors de l'appareil pour commencer le développement, laissez-le pendre sans bouger pendant la totalité du temps recommandé.

(B) Un coin manquant: Vous avez probablement tiré le film trop vite, surtout par temps froid.

Si vos photos à la lumière du jour deviennent de plus en plus foncées: Ceci est dû à l'affaiblissement des piles. Changez les piles une fois par an (voir page 42).

Schwarzer Bildrand: Wenn Sie das vorige Bild nicht vollständig herausgezogen haben, erhalten Sie beim darauffolgenden Bild diesen schwarzen Rand.

(A) Ungleichmässiger Bildrand: Kann an jeder Stelle des Bildrandes entstehen, und zwar dann, wenn die Bildeinheit während der Entwicklungszeit bewegt wurde. Wenn Sie die Bildeinheit aus der Kamera gezogen haben, lassen Sie sie während der gesamten Entwicklungszeit bewegungslos herunterhängen.

(B) Fehlende Ecke: Dies kann passieren, wenn bei kaltem Wetter der Streifen zu schnell herausgezogen wird.

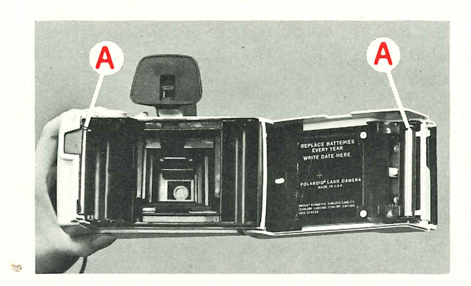
Wenn Ihre Tageslichtaufnahmen immer dunkler werden: Dies wird von zu schwachen Batterien verursacht. Wechseln Sie die Batterien jedes Jahr aus (siehe S. 43).

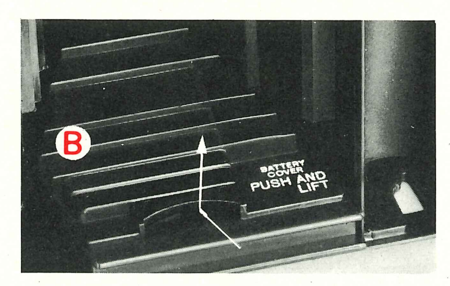
Un lato nero. Se non estraete completamente la fotografia, quella successiva avrà un lato nero.

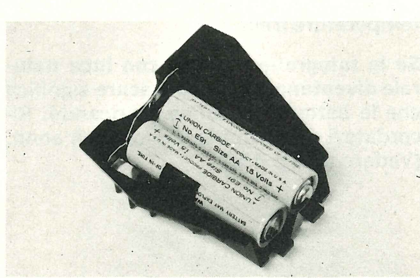
(A) Lato ineguale. Può accadere su qualsiasi lato della foto. Generalmente è dovuto al fatto che la pellicola è stata mossa durante lo sviluppo. Una volta estratta dall'apparecchio per dare inizio allo sviluppo, lasciate pendere la pellicola senza muoverla per tutto il tempo dello sviluppo.

(B) Un angolo mancante. Probabilmente avete estratto la pellicola troppo velocemente: ciò accade particolarmente con temperature fredde.

Se le fotografie scattate con luce naturale diventano sempre più scure significa che le batterie si stanno scaricando. Ricordatevi di sostituirle una volta all'anno. (Vedere a pag. 43.)







ENTRETIEN DE L'APPAREIL

Gardez les rouleaux propres: Des rouleaux d'acier (A) sales vous empêchent d'obtenir de bons résultats. Vérifiez-les à chaque fois que vous chargez votre appareil. S'ils sont sales, nettoyez-les avec un chiffon humide et essuyez-les. Si des produits chimiques ont séché et durci, faites-les partir en frottant avec un chiffon humide. Ne jamais vous servir de vos ongles ou d'objets métalliques pour gratter les rouleaux.

Changez les piles tous les ans: Il y a deux piles pour le flash et pour éclairer la fenêtre rouge lorsque vous pincez le cylindre rouge. Elles doivent être changées tous les ans. Si elles faiblissent vos photos deviendront de plus en plus foncées.

Poussez et soulevez le portepiles (B) comme indiqué par la flèche, puis sortez-le. Placez de nouvelles piles du même voltage et dans la même position. Les pôles positifs (+) et négatifs (—) sont indiqués sur le logement des piles.

Pour replacer le porte-piles, poussez-le contre le ressort et abaisser. Assurez-vous de l'avoir bien enclenché. Pour le vérifier, pincez le cylindre rouge, la fenêtre rouge doit s'éclairer.

Comment nettoyer l'objectif: Embuez-le en soufflant dessus, ensuite essuyez-le légèrement avec un coton propre, sec et absorbant. Ne jamais utiliser des feuillets servant au nettoyage de lunettes, ces feuillets étant imprégnés de silicone. Nettoyez de la même façon le viseur et le voyant juste au-dessus de l'objectif.

KAMERAPFLEGE

Stahlwalzen sauberhalten: Schmutzige Stahlwalzen (A) können Ihre Bilder verderben. Prüfen Sie vor jedem Filmeinlegen die Walzen auf Sauberkeit. Reinigen Sie sie, wenn nötig, mit einem feuchten Lappen und trocknen Sie sie anschliessend. Wenn Teile von Entwicklerchemikalien fest angetrocknet sind, reiben Sie sie ebenfalls mit einem feuchten Tuch ab. Benutzen Sie niemals Ihre Fingernägel oder einen Metallgegenstand zum Säubern der Walzen.

Batterien jedes Jahr auswechseln: Zwei Batterien dienen als Stromquelle für das Blitzgerät und die Beleuchtung im roten Fenster. Die Batterien sollen jedes Jahr durch neue ersetzt werden. Wenn sie nachlassen, erhalten Sie allmählich immer dunklere Bilder.

Entriegeln Sie den Batteriehalter (B) durch Fingerdruck in die Kerbe (Pfeil) und nehmen Sie ihn ab. Setzen Sie Batterien gleichen Typs ein. Am Batteriehalter ist angegeben, wie die Batterien anzuschliessen sind. (Plus an Plus und Minus an Minus).

Um den Batteriehalter wieder einzusetzen, drücken Sie ihn gegen die Feder und lassen ihn dann durch leichten Druck nach unten einrasten. Prüfen Sie durch Zusammendrücken des roten Knopfes, ob das Licht im roten Fenster aufleuchtet.

Reinigen des Objektivs: Hauchen Sie das Objektiv an, um die Oberfläche anzufeuchten. Dann wischen Sie leicht mit trockener Watte darüber. Verwenden Sie niemals silikonhaltige Brillentücher. Reinigen Sie den Sucher und das Fenster über dem Objektiv ebenso.

MANUTENZIONE DELL'APPARECCHIO

Pulire i rulli. Residui di sporco sui rulli d'acciaio (A) impediscono di ottenere buone fotografie. Controllateli ogni volta che caricate l'apparecchio. Se sono sporchi, puliteli con un panno umido ed asciugateli. Se qualche deposito di reagente fosse rimasto sul rullo, toglietelo con un panno umido. Non usate mai le unghie od un oggetto acuminato per pulire i rulli.

Sostituite le batterie ogni anno. Sia il lampeggiatore che la luce del riquadro rosso sono alimentati da due batterie che dovrebbero essere sostituite una volta all'anno. Se sono deboli, le vostre fotografie riusciranno sempre più scure.

Per aprire il coperchio delle batterie (B) spingetelo in avanti e sollevatelo, come mostra la freccia. Inserite nuove batterie dello stesso tipo e nella stessa posizione. I segni (+) e (—) sul contenitore indicano la posizione nella quale vanno inserite le batterie.

Per rimettere a posto il coperchio delle batterie, spingetelo contro la piccola molla, poi premete verso il basso. Assicuratevi che rimanga agganciato. Per controllare il corretto inserimento delle batterie, premete l'indicatore rosso ed osservate se il riquadro rosso si illumina.

Come pulire l'obiettivo. Alitate sull'obiettivo per appannare la superficie, poi asciugatelo delicatamente con un panno di cotone asciutto e pulito. Non adoperate mai i panni trattati al silicone che si usano per gli occhiali. Pulite il mirino ed il riquadro rosso sopra l'obiettivo nello stesso modo.

Protégez les films et l'appareil de la chaleur: Votre film peut être détérioré par la chaleur même s'il est dans son emballage. Il faut également protéger un film de la chaleur et de l'humidité lorsqu'il est placé dans l'appareil.

Ne pas laisser un appareil chargé ou des films en plein soleil. Souvenez-vous qu'une boîte à gants ou un coffre de voiture peuvent être aussi chauds qu'un four. Si vous gardez votre appareil ou vos films dans un placard mettez-les en bas, il y fait moins chaud. Ne pas sortir le film de son emballage étanche avant d'être prêt à l'utiliser.

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Si l'appareil ou les films vous posent des problèmes qui ne sont pas traités dans ce livret, écrivez au bureau Polaroid le plus proche (voir les adresses à la dernière page). Envoyez-nous les photos manquées avec toutes les précisions utiles. N'oubliez pas d'y joindre votre adresse dactylographiée ou lisiblement écrite.

PRÉCAUTIONS

Ce procédé utilise un produit caustique enfermé dans des gousses soigneusement scellées contenues dans le film. **Si accidentellement vous avez un peu de cette gelée sur la peau, essuyez-la immédiatement. Pour éviter une brûlure alcaline, lavez la partie atteinte avec beaucoup d'eau et ceci dès que possible. Il est particulièrement important d'éloigner la gelée des yeux et de la bouche.** Placez les matériaux résiduels loin de la portée des enfants et des animaux domestiques, loin des vêtements et des meubles parce que ces matériaux contiennent encore de la gelée.

Film und Kamera vor Hitze schützen: Hitze kann dem Film schaden, auch wenn er sich noch in der ungeöffneten Aluminiumhülle befindet. Wenn der Film in die Kamera eingelegt ist, muss er auch vor Feuchtigkeit geschützt werden.

Legen Sie die geladene Kamera oder den Film nicht in die pralle Sonne. Denken Sie auch daran, dass das Handschuhfach oder der Kofferraum eines Autos im Sommer sehr heiss werden können. Wenn Sie Filme oder eine geladene Kamera in einem Schrank aufbewahren, tun Sie dies möglichst tief unten, wo es kühler ist. Nehmen Sie den Film erst aus der Packung, wenn Sie ihn eintegen wollen.

WEITERE INFORMATIONEN

Wenn Sie irgendwelche Schwierigkeiten mit Kamera oder Film haben sollten, die hier nicht erklärt wurden, so schreiben Sie an die nächste Polaroid Kundendienststelle (siehe Anschriften letzte Seite). Schicken Sie Musterfotos mit ein und beschreiben Sie genau Ihre Schwierigkeiten. Fügen Sie einen Umschlag mit Ihrer genauen Adresse in Druckschrift oder maschinengeschrieben bei.

VORSICHT

Beim Polaroid Land Entwicklungsprozess wird eine ätzende, gallertartige Flüssigkeit verwendet, die sich in versiegelten Beuteln innerhalb der grossen Filmrolle befindet. **Wenn Sie zufällig etwas Entwicklerpaste auf Ihre Haut bekommen sollten, dann wischen Sie sie sofort ab. Um eine Alkaliverbrennung zu verhüten, waschen Sie die Haut sofort mit viel Wasser ab. Es ist besonders wichtig, die Entwicklerpaste von Augen und Mund fernzuhalten.** Halten Sie die Negative ausser Reichweite von Kindern und Tieren, und lassen Sie sie nicht mit Kleidern und Möbelstücken in Berührung kommen, da auf den Negativen noch Entwicklerpaste haftet.

Proteggete la pellicola e l'apparecchio dal caldo. Il calore può danneggiare la pellicola anche se questa è in confezione sigillata. Dopo aver inserito la pellicola nell'apparecchio, è importante proteggerla anche contro l'umidità.

Non lasciate un apparecchio carico o confezioni di pellicole in pieno sole. Ricordate che il baule e gli scomparti interni dell'automobile possono diventare caldi come un forno. Se tenete la pellicola od un apparecchio carico in un ripostiglio, sistemateli in basso dove l'aria è più fresca. Non togliete la pellicola dalla sua confezione sigillata fino al momento dell'uso.

PER MAGGIORI CHIARIMENTI

Se necessitate ulteriori chiarimenti sull'apparecchio o sulle pellicole oltre a quelli esposti in questo libretto, mandate qualche esempio di vostre foto indicanti il problema all'Ufficio Assistenza Clienti della sede Polaroid più vicina (vedi elenco all'ultima pagina), scrivendo chiaramente il vostro nome ed indirizzo.

ATTENZIONE

Il processo fotografico Polaroid Land fa uso di una gelatina caustica contenuta in capsule sigillate situate all'inizio di ogni fotogramma. **Nell'eventualità che residui di questa sostanza venissero a contatto della pelle, vi consigliamo di toglierli immediatamente e di lavare la parte appena possibile con molta acqua per prevenire una bruciatura alcalina. È particolarmente importante tenere la gelatina lontano dagli occhi e dalla bocca.** Gettate il materiale usato in luoghi non accessibili ai bambini e agli animali domestici e non tenetelo a contatto con indumenti e mobili, poichè contiene ancora reagente.

GARANTIE

Si, par suite d'une erreur quelconque survenue en cours de fabrication, une pièce ou un assemblage se trouvait être défectueux, nous nous chargeons de la réparation de l'appareil, ou si nous le jugeons nécessaire de son remplacement par un nouvel appareil également soumis à la garantie. Condition requise: l'appareil devra nous être expédié en port payé, à l'un des centres de réparation autorisés dont vous trouverez la liste à la dernière page. Cette garantie couvre l'appareil pendant une période d'un an à partir du jour de l'achat de l'origine.

Aucunes autres garanties ne seront appliquées que celles expressément indiquées plus haut.

Cette garantie ne couvre pas (et de tels frais seraient facturés) les piles, ou les dégâts résultant de fuites dans les piles; elle ne couvre pas non plus les accidents survenus à l'appareil, ni les conséquences d'un mauvais emploi ou de chutes, ni enfin l'usure due à une utilisation intensive ou brutale. Seuls les centres autorisés possèdent le personnel hautement qualifié, l'outillage nécessaire, le matériel d'essai et les pièces de rechange pour réparer ces appareils Aucun remboursement ne pourra être effectué pour des travaux entrepris par des ateliers de réparation non autorisés. Le bricolage d'un appareil ou sa réparation par un atelier non autorisé entraînerait l'annulation de la garantie et la facturation de tous travaux qui devraient être effectués par la suite.

Nous ne pouvons être tenus pour responsables des films ou ampoules gâchés par suite d'un défaut de l'appareil. Toute difficulté d'utilisation de l'appareil devra être signalée immédiatement de manière à éviter toute perte inutile de film.

Si vous devez retourner votre appareil pour réparation, votre revendeur peut s'en charger pour vous, ou vous pouvez l'expédier directement au centre de réparation le plus proche. Emballez votre appareil dans sa boîte d'origine pour la sécurité du transport, et faites-le parvenir par colis postal en port payé et recommandé avec valeur déclarée. Indiquez les raisons du retour et joignez des photos illustrant le problème.

GARANTIE

Sollte sich an Ihrer Kamera irgendein Mangel bemerkbar machen, der nachweislich in der Fertigung entstanden ist, so übernehmen wir die kostenlose Reparatur oder leisten kostenlosen Ersatz. Bedingung ist, dass die Kamera portofrei und gut verpackt an eine der auf der nächsten Seite aufgeführten Werkstätten eingesandt wird. Diese Garantie und Gewährleistung gilt vom Kauftag an für ein Jahr.

Diese Garantie gilt nicht für Batterien oder Schäden, die durch falsche Batterien verursacht wurden. Sie gilt auch nicht für solche Schäden, die durch Transporte, Unfälle, unsachgemässe Behandlung oder natürlichen Verschleiss hervorgerufen wurden. Solche Reparaturen können durch jede Polaroid Werkstätte gegen Berechnung ausgeführt werden. Nur die autorisierten Polaroid Werkstätten verfügen über die entsprechenden Fachkräfte, Werkzeuge, Testinstrumente und Reparaturteile für Polaroid Land Kameras. Kosten für Reparaturen durch nichtautorisierte Werkstätten werden von uns nicht übernommen. Die Garantie entfällt, und weitere Reparaturen werden nur gegen Berechnung vorgenommen, wenn die Kamera durch den Besitzer oder durch eine nichtautorisierte Werkstätte repariert wurde.

Für Film- und Blitzbirnenfehler, die durch eine nicht einwandfreie Kamera verursacht wurden, kann keine Garantie übernommen werden. Kamerafehler sollten sofort gemeldet werden, bevor unnötig Film verschwendet wird.

Wird die Einsendung einer Kamera zur Reparatur notwendig, so kann dies direkt oder über Ihren Fotohändler erfolgen. Versenden Sie die Kamera stets in der Originalverpackung. Erklären Sie in einem Begleitschreiben den Grund für die Einsendung und legen Sie möglichst Belegbilder bei. Die Übersendung sollte portofrei und möglichst als Wertpaket oder versichertes Paket erfolgen.

GARANZIA

Se a causa di qualsiasi errore manuale o meccanico avvenuto durante la fabbricazione, qualche pezzo o finitura di questo apparecchio risultasse difettoso, sarà riparato senza spesa oppure sostituito purchè la macchina fotografica venga spedita franco di porto ad uno dei laboratori per riparazioni indicati alla pagina seguente. La garanzia vale per un anno a partire dalla data effettiva di acquisto.

La garanzia copre esclusivamente le riparazioni dovute ai difetti sopra indicati e non si riferisce ai danni derivati da trasformazioni effettuate per usi particolari. La garanzia non copre (e le spese saranno addebitate) le batterie e le riparazioni richieste per danni dovuti a dispersione delle batterie, a cadute, maltrattamenti e logorio da uso maldestro o troppo violento e pesante. Solo i laboratori autorizzati hanno il personale specializzato, gli strumenti adatti, l'attrezzatura di controllo e le parti di ricambio per riparare questi apparecchi. Nessun rimborso viene dato per spese di riparazioni fatte da laboratori non autorizzati. La manomissione dell'apparecchio o la riparazione dello stesso effettuata da un laboratorio non autorizzato annulla la garanzia. Le spese che si rendessero necessarie a causa di ciò verranno addebitate.

Non si assume alcuna responsabilità per pellicole o lampadine che vengano sciupate per un difetto dell'apparecchio. Ogni inconveniente riscontrato durante il funzionamento dovrebbe essere riferito immediatamente onde evitare spreco di pellicole.

Nel caso fosse necessario rendere l'apparecchio per una riparazione, il vostro fornitore lo farà per voi, oppure potete voi stessi spedirlo direttamente al laboratorio autorizzato. Imballate l'apparecchio accuratamente nella sua scatola originale perchè viaggi sicuro e speditelo come pacco postale RACCOMANDATO. Accludete note indicanti la ragione del ritorno e/o fotografie che illustrino il vostro problema.

BUREAUX POLAROID ET CENTRES DE RÉPARATION
POLAROID NIEDERLASSUNGEN UND REPARATURWERKSTÄTTEN
SEDI POLAROID E LABORATORI PER RIPARAZIONI

ÉTATS-UNIS
U.S.A.

Polaroid Corporation

Bureaux:
Verwaltung:
Sede:
Cambridge, Mass. 02139

Réparations:
Reparaturen:
Riparazioni:
89 Second Avenue
Waltham, Mass. 02154

AFRIQUE DU SUD
SÜDAFRIKA
SUD AFRICA

Frank & Hirsch (Pty.) Ltd.
P. O. Box 1803
Bree and Nugget Streets
Johannesburg

ALLEMAGNE
DEUTSCHLAND
GERMANIA

Polaroid GMBH
Königslacher Str. 15-21
6 Frankfurt/Main-Niederrad 1

ANGLETERRE
ENGLAND
INGHILTERRA

Polaroid (U.K.) Limited

Bureaux:
Verwaltung:
Sede:
Rosanne House
Welwyn Garden City
Hertfordshire

Réparations:
Reparaturen:
Riparazioni:
Huggins Lane
Welham Green, near Hatfield
Hertfordshire

AUSTRALIE
AUSTRALIEN
AUSTRALIA

Polaroid Australia Pty. Ltd.
2 Smail Street
Ultimo, N.S.W. 2007

Adresse postale:
Postfach Adresse:
Recapito:
P. O. Box 335
Broadway, N.S.W. 2007

BELGIQUE
BELGIEN
BELGIO

Polaroid (Belgium) S.A.
12-16 rue de la Victoire
Bruxelles 6

CANADA
KANADA

Bureaux et Réparations:
Verwaltung und Reparaturen:
Sede e Riparazioni:
Polaroid Corporation of Canada Ltd.
350 Carlingview Drive
Rexdale, Ontario

FRANCE
FRANKREICH
FRANCIA

Polaroid (France) S.A.
57, rue de Villiers
92 Neuilly

HOLLANDE
HOLLAND
OLANDA

Polaroid (Europa) N.V.
Verkoopkantoor Nederland

Bureaux:
Verwaltung:
Sede:
Maassluisstraat 258
P.O. Box 9167
Amsterdam-W. III

Réparations:
Reparaturen:
Riparazioni:
24 Markt
Enschede

ITALIE
ITALIEN
ITALIA

Polaroid (Italia) S.p.A.
Via dei Cignoli 9
20151 Milano

JAPON
JAPAN
GIAPPONE

Nippon Polaroid Kabushiki Kaisha
Mori Bldg. No. 6
32, Nishikubo Tomoe-cho
Shiba, Minato-ku
Tokyo

MEXIQUE
MEXIKO
MESSICO

Michelmex S.A.
Apartado Postal #6-952
Mexico 6 D.F.

PORTO RICO
PUERTO RICO
PORTORICO

Polaroid of Puerto Rico, Inc.
P.O. Box 2032, Ceramica Annex
Carolina, Puerto Rico 00630

SUÈDE
SCHWEDEN
SVEZIA

Polaroid AB
Box 20
S-127 21 Skärholmen

SUISSE
SCHWEIZ
SVIZZERA

Polaroid A.G.
Hardturmstrasse 175
Zürich 8037

OPX350A 11/70

Imprimé en Hollande

Gedruckt in Holland

Stampato in Olanda